

*Јаготка Стрезовска (Охрид)*

Универзитет Св. Климент Охридски, Битола  
Факултет за туризам и угостителство, Охрид  
jagodastrezovska@yahoo.de

## **ТЕРМИНОЛОГИЈАТА И КУЛТУРНИТЕ РАЗЛИКИ – КОНТРАСТИВНО ИСТРАЖУВАЊЕ НА РЕАЛИТЕТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

Контрастивното проучување на културните специфични термини дава голем придонес во контрастивните истражувања на јазикот кој е носител и преку кој е изразена културата. Значењата на зборовите се културолошки детерминирани или модифицирани и тие се разликуваат од една јазична заедница до друга. Дистинкции кои се јавуваат на културите во јазикот се неутрализираат со помош на почитувањето на секоја култура, а тоа води кон унапредување на меѓународното разбирање.

Културата во некои случаи се одразува на различни начини на стручните термини што се карактеристични за една култура, а сосема невообичаени за друга култура. Добро е познато, дека во поглед на елементите на културата и културните системи – во исхраната, облеката, работата, религијата, фолклорот, стопанството, политиката, правото, филозофијата – често постои спротивставување меѓу која било култура, па и меѓу културите на германскиот и македонскиот народ.

Семантиката на секој јазик на одреден начин ја опфаќа и етнографијата на народот кој се служи со него, дека секој јазик изразува една своевидна култура,

така што вистинското владеење на еден јазик подразбира и темелно познавање на културата и изворните говори.

Констатација е дека јазичниот коректен превод некогаш значи многу мал сегмент, кој не е запознат со дадениот домашен поим или предмет. Од друга страна, употребата на називот, вообичаен во јазикот на кој се преведува може да даде искривена слика на реалноста, создавајќи превид во суштинската идентичност и различност во двете култури.